



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART  
 N:o 41 14.1.2015  
 Il. Jääpöytä ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0165 (PDF)

Meriveden pintalämpötilän keskiarvo  
 Vuotuista mediolämpötilaa (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

- Yhteisajajäät, yhteisajajäät tai hyvin tiheät ajajäät  
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)  
 Sammanfusen, kompak eller mycket tät drivis
- Altaatunnet tai rikkajäät (f=aluetunnus/npk)  
 Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/humt.m.)  
 Vallat ja opporannat ts (f=vallatunnus/m)
- Päällekään ajajäät  
 Ruffed ice (C=concentr.)  
 Höpöjäten ts
- Tiheä ajajäät  
 Close ice (7-8/10)  
 Ti drivis
- Harva ajajäät  
 Open ice (4-6/10)  
 Spridd drivis
- Hyvin harva ajajäät  
 Very open ice (1-3/10)  
 Mycket spridd drivis
- Jään reunat tai jään raja  
 Ice edge or ice boundary  
 Ikkant eller isgräns
- Arvioitu jään reuna tai jään raja  
 Estimated ice edge or -boundary  
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä  
 Water temperature isotherm, °C  
 Vattentemperatur isotermer, °C
- Minutta jään paksuus  
 Thickness measured in cm  
 Uppmättat isjocklek i cm
- Uusi jäät  
 New ice  
 Nysis
- Tasainen jäät  
 Even ice  
 Jämn is
- Kiintopää  
 Fast ice  
 Fastis
- Sohjoväät  
 Window  
 Stampvall
- Halkama  
 Fracture  
 Spricka
- Raudo  
 Lead  
 Räk
- Häärasta jääksi =  
 Rotten ts =  
 Rotten ice

Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)  
 Total ice concentration (I/10)

C	S	F
0	0	0
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9
10	10	10

Osittaiskonsentraatio (I/10)  
 Deikonsentraatio (I/10)  
 Partial concentration (I/10)

CaCbCc	1	2	3
SaSbSc	4	5	6
FaFbFc	7	8	9

Jään paksuus  
 Isjocklek  
 Stage of development

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0 < 3	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Jään muoto/Laattojen koko  
 Form av is/Flockstorlek  
 Form of ice/Flöjesize

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

paksuin jäät (a) grönvita isen (a) thickest ice (a)  
 töstest paksuin jäät (b) nästgrönvita isen (b) second thickest ice (b)  
 kolmannesti paksuin jäät (c) tredje grönvita isen (c) third thickest ice (c)

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren salamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalen majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottnens skä, 20 nautiska mil före Nordvalen fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden salamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuutaessa Svenska Björnen tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääloukka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimidrätighet Minimum tonnage
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000
Raahen, Raaja	IA, IB, IC, II	2000
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB, IC, II	2000
Loviisa, Kokkola ja Hamina	I, II	2000
Saimaa ja Saimaan kanava	II	2000
Raahen, Raaja, Kokkola, Pietarsaari ja Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Saimaan pohjoisosassa	IC	2000
		14.01.2015
		12.01.2015
		14.01.2015
		14.01.2015
		30.12.2014
		19.01.2015
		19.01.2015
		19.01.2015

KAPITAN M. ZMAILOV  
 YSASK  
 PIETARI  
 KAPITAN ZARUBIN  
 IVAN KRUIZENSHTERN  
 SEMEN DEZHNEV  
 YURIY LISYANSKIY

# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000	14.1.2015
Raahe, Rahja	IA, IB IC, II	2000 3000	12.1.2015
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	14.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaa, Saimaan kanava	II	2000	30.12.2014
<b>Raahe, Rahja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa</b>	<b>IA, IB</b>	<b>2000</b>	<b>19.1.2015</b>
<b>Kaskinen</b>	<b>I, II</b>	<b>2000</b>	<b>19.1.2015</b>
<b>Kuopio, Siilinjärvi, Puhos, Joensuu</b>	<b>IC</b>	<b>2000</b>	<b>19.1.2015</b>

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg – Skelleftehamn	2000 3000	IA, IB IC	5.1.2015
Holmsund	1300 2000	I II	5.1.2015
Ångermanälven	2000	II	29.12.2014
Mälaren (Köping, Västerås)	1300 2000	I II	5.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
From 10 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to Vyborg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
<b>From 15<sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotks. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.</b>			

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
<b>Pärnu</b>	<b>1600 kW</b>	<b>1C</b>	<b>16.01.2015</b>

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.